



---

Елена Узенёва

DOI: 10.31168/91674-576-4.33

*Институт славяноведения РАН, Россия*

lenuzen@mail.ru

## Письменность и язык славяноязычного меньшинства Северной Греции

—

—

В докладе освещается проблема наличия/отсутствия литературного микроязыка у славяноязычного меньшинства Северной Греции, исповедующего ислам и проживающего на южных склонах Родопских гор на болгарско-греческом пограничье. Несмотря на наличие отдельных признаков формирования такого языка у помаков, современная ситуация не способствует его существованию и функционированию. Автор придерживается точки зрения о бесписьменном характере местных славянских говоров, употребляющихся исключительно для внутрисемейного общения.

**Ключевые слова:** *письменность, литературный микроязык, славяне-мусульмане, Греция*

Доклад посвящен анализу проблемы существования литературного микроязыка в одном из языковых и культурных анклавов Балканского полуострова: нома Ксанти в округе Македония в Северной Греции, на болгарско-греческой границе, где в горах компактно проживают славяне-мусульмане, помаки\* (этнические болгары), представляющие собой миноритарную этноязыковую и культурно-конфессиональную группу, существующую в течение длительного времени в иноязычном и ином религиозном окружении среди православ-

---

\* Этноним *помаки*, имеющий болгарское происхождение, но не принятый в общественном дискурсе в Болгарии ввиду своего пейоративного характера, был введен и продолжает активно употребляться для обсуждения новой греческой политики по отношению к болгароязычному населению, от него был образован и лингвоним *помакский язык*.



ных греков. В историческом прошлом это славяноязычное сообщество составляло единое целое с болгарами-мусульманами, живущими ныне в пределах Республики Болгария.

Автор опирается на опубликованные источники и собственные полевые материалы, собранные во время двух этнолингвистических экспедиций, осуществленных в 2018 и 2019 гг.\* и представит предварительные итоги исследования современного состояния языка и культуры.

Мы можем констатировать, что у одной небольшой языковой общности наличествует три варианта письма: на основе греческой азбуки (государственный язык страны проживания), латиницы (обусловлено изучением турецкого, базирующего ныне на латинице) и кириллицы (примеры единичны и связаны со знанием болгарского литературного языка).

Ряд современных ученых (А.А. Дуличенко, А. Йоаниду, Кр. Фос, Мотоки Номати) считают, что у помаков Греции (в греч. традиции *славянофоны* ‘говорящие на славянском языке’) существует свой литературный микроязык, поскольку налицо основные признаки существования такого языка: написаны грамматика [Караходжа 1996; Теохаридис 1996] и толковый словарь [Теохаридис 1996/2; Караходжа 2016] (на основе греческого алфавита)\*\*, изданы учебники, хрестоматии диалектных текстов (в латинской графике с греческими толкованиями), в отдельных селах велось факуль-

---

\* Экспедиции проводились совместно с К.А. Климовой, доцентом кафедры новогреческой филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова. Всего было обследовано гг. Ксанти и Комотины, 13 сел, опрошено 35 информантов в возрасте от 18 до 75 лет.

\*\* Об искренности созданного в 90-е гг. XX в. по заказу властей помакского языка наиболее убедительно свидетельствуют высказывания самих носителей данных диалектов об изданном в 1996 г. Помакско-греческом словаре: «Он создан не командой филологов, учителей, экспертов. В нем немного оригинальных помакских слов, много слов, взятых из греческого и турецкого языков» [Мангалакова 2011: 124].



**ΤΟ ΑΛΦΑΒΗΤΟ ΤΗΣ ΠΟΜΑΚΙΚΗΣ**  
(όπως χρησιμοποιείται από το Ροζίδιο Καραγιάνη στο διαδικτυακό Πομακο-Ελληνικό Λεξικό pomakes.com το 2001)

Χαρακτήρας	Προφορά	Παράδειγμα
<b>A a</b>	όπως το ελληνικό α	astáven (ασήνω), aráio (αλέτρι)
<b>Ä ä</b>	μεταξύ α και ε	snák (χόνι) báí (ασπρος), nám (Βουβός)
<b>B b</b>	ως μπ χωρίς το ένρινο μ	bólan (άρρωστος), bráshno (αλεύρι)
<b>Ch, ch</b>	ως τσ παχύ	chervén (κόκκινος), chóna (μαύρη)
<b>D d</b>	ως ντ χωρίς το ένρινο ν	dáskafie (δάσκαλος), dóngo (ξύλο),
<b>E e</b>	όπως το ελληνικό ε	predávom (πουλάω), pénger (παράθυρο)
<b>F f</b>	όπως το ελληνικό φ	fátom (πιάνω), fchéra (χέες)
<b>G g</b>	ως γκ χωρίς το ένρινο ν	górlo (λάρυγγας), garchif (πικρός)
<b>H h</b>	όπως το ελληνικό χ	hránem (ταιίζω), hláp (ψωμί)
<b>Ï ï</b>	ως κλειστό ι	sin (γιος), kismét (τύχη), pórvni (πρώτοι, -ες)
<b>I i</b>	όπως το ελληνικό ι	iglá (βελόνα), itúi (εδώ)
<b>K k</b>	όπως το ελληνικό κ	kaliba (καλύβα), kóshnitsa (καλάθι)
<b>L l</b>	όπως το ελληνικό λ	lazhítsa (κουτάλι), láhna (λάχανο)
<b>M m</b>	όπως το ελληνικό μ	mirísom (μυρίζω), mrvaiá (μυρμηγκί)
<b>N n</b>	όπως το ελληνικό ν	nosh (μαχαίρι), nahódem (βρισκω)
<b>O o</b>	όπως το ελληνικό ο	odvráshtom (απαντώ), ozlanítsa (μαξιλάρι)
<b>Ö ö</b>	ως κλειστό ο	spóm (κοιμάμαι), smóm so (χαμογελώ)
<b>P p</b>	όπως το ελληνικό π	praf (σίσιος), pot (δρόμος)
<b>R r</b>	όπως το ελληνικό ρ	ráká (χέρι), rámo (ώμος)
<b>S s</b>	όπως το ελληνικό σ	sióntse (ήλιος), spírom (σταματώ)
<b>Sh, sh</b>	ως σ παχύ	shúshtie (σκοιπιδία), shápka (σκούφος)
<b>T t</b>	όπως το ελληνικό τ	ténak (λεπτός), téle (μοσχάρι)
<b>Ts ts</b>	όπως το ελληνικό τσ	tsístem (καθαρίζω), tsálo (ολόκληρο)
<b>Tz tz</b>	όπως το ελληνικό τζ	saltzá (δάκρυ), tzvázda (αστέρι)
<b>J j</b>	ως τζ παχύ	jánar (κορόμηλο), jumáyá (τζαμί)
<b>U u</b>	όπως το ελληνικό ου	umarén (κουρασμένος), ustá (στόμα)
<b>Ü ü</b>	ως κλειστό ου	chúnáv (τσουβάλι), klích (κλειδαριά)
<b>V v</b>	όπως το ελληνικό β	valésava (προσέχει), víkom (λέω)
<b>Y y</b>	όπως το ελληνικό γι	yúme (όνομα), yátse (πολύ)
<b>Z z</b>	όπως το ελληνικό ζ	zózegno (σιδερένιο), zaméta (σκουπίσα)
<b>Zh zh</b>	ως ζ παχύ	zholt (κίτρινος), zhaná (γυναίκα)

\*Τα γράμματα ä, ï, ö, ü όταν τονίζονται μετατρέπονται σε ä, ï, ö, ü αντίστοιχα  
 π.χ. nevásta (νύφη), pítom (ρωτάω), móso (κρέας), lúlka (κούνη)

τατικό преподавание языка, функционируют СМИ\*\*\* на помакском, переводится мировая классика, в частности В. Шекспир, и создается своя художественная литература (поэзия).

\*\*\* Сайт новостей на помакском языке был создан в 2008 г. <http://Ksanthinet.com>; Сайт о помакх «Загалиса»: <http://zagalisa.gr/>; блог о помакских селах: <http://pomakohoria.blogspot.gr/>



Другая точка зрения, бытующая в среде российских и болгарских ученых, поддерживает идею существования бесписьменного языка (диалекта, говора). Мы придерживаемся мнения о том, что помакские говоры – это южнородопские говоры юго-восточных (рупских) говоров болгарской диалектной зоны, которые на большей территории распространения в Южных Родопах на территории Греции имеют бесписьменный характер (употребляются исключительно для общения в семье и селе)\*.

Сами носители часто приводили факт отсутствия собственной азбуки как аргумент в пользу «не существования» помакского языка. В сознании информантов их язык (*нашо думенье*) представляет собой смесь турецкого, греческого и «славянского» языков. В регионе имеет место ситуация полиглоссии: греческий язык (государственный язык: администрация, СМИ, обучение в средней и высшей школе), турецкий язык (язык конфессии и обучения в начальной школе), арабский язык (язык Корана, который учат наизусть, часто не понимая смысла), помакский говор – язык семейного общения и традиционной культуры, фольклора\*\*. Этот факт поддерживает и наличие множественной, «колеблющейся» идентичности помаков\*\*\*, которые все

---

\* В большей степени диалекты сохранились в селах в районе Ксанти, но помимо шести сел Ксантийского округа, язык используется также в восьми районах области Родопы (округ Гюмюрджины) и в двух районах области Эврос, в округе г. Дидимотики.

\*\* Согласно данным наших полевых исследований, лучше всего местный говор сохранился в речи представителей старшего поколения, большая часть которых, за исключением женщин, – трилингвы. Пожилые женщины часто не владеют иным идиомом, кроме родного диалекта. Болгароязычным мусульманам, чтобы адаптироваться к нынешним условиям, необходимо владеть греческим и турецким языками. Дети в школе учат официальный греческий язык и турецкий, а говор используется исключительно для общения в семье. Попытки изучения *помакского языка* в местных школах были безуспешны.

\*\*\* В помакских селах Северной Греции налицо существование не выбранной, а *приписанной* идентичности, сформировавшейся под воздействием внешнего давления, что стало предпосылкой для колебания отдельных индивидов между двумя и более этническими кодами при национальном



же продолжают в селах сохранять свой язык, традиционный уклад и культуру.

До недавнего времени в Греции местные *славянофоны* не допускались к обучению в высших учебных заведениях, а в настоящее время, когда это обучение поощряется, его стоимость оказывается непосильной для простых местных жителей. Тот факт, что родной диалект нигде не изучается, не дает возможности даже представителям местной интеллигенции сформировать собственное представление о своем родном языке [Митринов 2014: 183, 186].

Таким образом, отсутствие единого общепринятого алфавита, единой кодификации, обязательного изучения помакского языка в школах, постоянно функционирующих аккредитованных СМИ (радио, газет, журналов), а также эпизодически публикующиеся единичные образцы литературы на местном диалекте не дают нам основания считать помакский язык микролитературным языком Южной Славии, несмотря на наличие отдельных признаков такового.

### Литература

**Вълчинова 1999** – Вълчинова Г. „Знеполски похвали“. Локална религија и идентичност в Западна Българија. Софија, 1999.

**Дуличенко 2011** – Дуличенко А.А. Основы славянской филологии. Т. 1. Историко-этнографическая и этнолингвистическая проблематика. Т. 2. Лингвистическая проблематика. Ополе, 2011.

**Йоаниду, Фос 2001** – Ioannidou A., Voss K. Kodifizierungsversuche des Pomakischen und ihre ethnopolitische Dimension // Die Welt der Slaven. XLVI. 2001. S. 233–250.

**Караходжа 1996** – Караходжа Р. Граμματική Πομακικής Γλώσσας. Εκδόση: δ' σωμα στρατου. Απρίλιος. 1996.

---

и культурном самоопределении. В большей степени речь идет о наборе специфических культурных черт, «получивших социальную видимость «традиции» и «старинности» [Вълчинова 1999: 14].



**Καραходжа 2016** – Καραχότζα Σ., Μεταφράσεις ελληνικής και αγγλικής ποίησης στην πομακική γλώσσα. Ξάνθη 2016: Πολιτιστικός Σύλλογος Πομάκων Ν. Ξάνθης.

**Μανγαλακοβα 2011** – Μανγαλακοβα Τ. Нашите в Гърция. Сред помаците в Западна Тракия, 2011.

162

**Μιτριнов 2014** – Μιτριнов Γ. Языковая ситуация в южных Родопах (области городов Ксанти, Гюмюрджина, Дидимотики) // Славяне-мусульмане на Балканах. Язык, культура, идентичность / Отв. ред. Е.С. Узенева. М., 2014. С. 180–196.

**Μοτοκι Νοματι 2018** – Славянская микрофилология / Под редакцией Александра А. Дуличенко, Μοτοκι Νοματι. Сарого-Тарту, 2018.

**Γεοχαριδис 1996** – Θεοχαρίδη Π.Δ. Γραμματική της πομακικής γλώσσας. Παράρτημα: φράσεις και κείμενα, Θεσσαλονίκη, 1996.

**Γεοχαριδис 1996/2** – Θεοχαρίδη Π.Δ. Πομακοελληνικο λεξικο. Πομαοχτσκου – ουρουμτσκου λεκσικο, Θεσσαλονίκη, 1996.

**Elena Uzeneva**

*Institute of Slavic Studies of the Russian Academy of Sciences, Russia*  
lenuzen@mail.ru

## **Writing and language of the Slavic-speaking minority in Northern Greece**

The report highlights the problem of the presence / absence of a literary micro-language among the Slavic-speaking minority of Northern Greece, who profess Islam and live on the southern slopes of the Rhodope Mountains on the Bulgarian-Greek borderland. Despite the presence of certain signs of the formation of such a language among the Pomaks, the current situation does not contribute to its existence and functioning. The author adheres to the point of view of the non-literal character of local Slavic dialects used exclusively for interfamily communication.

**Keywords:** *writing, literary micro-language, Muslim Slavs, Greece*